



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ  
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-469	Оозеки котормонун практикасы IV (Синхрондук котормо II)	Sözlü Çeviri Uygulamaları IV-Anında/Simultane Çeviri II	7	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İLEF 120
Курстун максаты	Синхрондук котормого байланыштуу усул-ыкмалар үйрөтүлөт. Усул-ыкмалардын техникалык өзгөчөлүктөрү тууралуу маалымат берилет. Көркөм өнөр, маданият, адабият ж.б. тематика боюнча тандалып алынган кептик материалдардын негизинде студенттердин синхрондук котормо багытындагы теориялык жана практикалык билим, билгичтик, көндүмдөрүн калыптандырууга багытталган иш-аракеттер жүргүзүлөт.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Гоголь О.В. Синхронный перевод: практикум для студентов V курса фак.ин.яз. 2005, ОмГУ.	Китеп
2 Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996.	Китеп
3 Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: URSS, 2009.	Китеп
4 Паршин А. Теория и практика перевода. М.:2001.	Китеп
5 Ширияев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного перевода и методика преподавания синхронного перевода. – М. Воениздат, 1979 г.	Китеп
6 Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М.: Наука, 1969.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. Синхрондук котормо көндүмдөрүн өнүктүрөт.
2	2. Синхрондук котормо процессинде ылайыктуу стратегияларды колдоно алат.
3	3. Сүйлөө речи жана айтылышы ар кандай болгон аудиоматериалдарды которо алат.
4	4. Тармактык терминологияны үйрөнөт.
5	5. Партнердук түрдө иштөөнү үйрөнөт.
6	6. Синхрондук котормо процессинде шериктешине керектүү жардамды көрсөтө алат.
7	7. Синхрондук котормо процессиндеги күтүлбөгөн учурларда туура чечим кабыл ала алат.
8	8. Конференция, симпозиум ж.б. илимий жыйындарда түрк тилинен орус тилине, орус тилинен түрк тилине синхрондук котормо жасаганды өздөштүрөт.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Убакыттын тардыгы шарттарында сөздүн маанилик түзүлүшүнүн максатын түшүнүү. Аудио материалдын котормосу.
2. Апта	Котормо тилде сүйлөөнүн синтаксистик структурасынын калыптануусу. Аудио материалдын котормосу. Тема: Кыргызстан министрлеринин прессалык жыйындары.
3. Апта	Котормо процессинде синтаксистик түзүлүштүн лексикалык толукталуусун оптимизациялоо.

### Курстун планы

4. Апта	Синхрондук котормодо артта калуунун оптималдык узундугу. Тема: Атомдук медицина.
5. Апта	Түпнуска тексттен котормо текстинин жылышы. Тема: Түркиядагы семирүү көйгөйү.
6. Апта	Синхрондук котормодо болжолдоодогу сөздөрдүн туура келүүсү. Презентация жасоо жана анын синхрондук котормосу. Тема: Украина, Араб өлкөлөрү.
7. Апта	Маанилик деңгээлде болжолдоо грамматикалык жана семантикалык айкалышуунун негизи. Презентация жасоо жана анын синхрондук котормосу. Тема: Сирия.
8. Апта	Ара сынак.
9. Апта	Кептеги семантикалык ашыкчалык. Презентация жасоо жана анын синхрондук котормосу. Тема: Эл аралык уюмдар.
10. Апта	Синхрондук котормодо синтаксистик байланыштарды которуу. Презентация жасоо жана анын синхрондук котормосу. Тема: Эл аралык уюмдар.
11. Апта	Синхрондук котормочунун эрудициясы. Презентация жасоо жана анын синхрондук котормосу. Тема: Глобалдык ысуу.
12. Апта	Синхрон котормочунун өлкөтаануу даярдыгы. Түрк тилинде негизги лингвомаданий реалиялар.
13. Апта	Синхрондук котормодо эквивалентсиз лексиканы которуу.
14. Апта	Туруктуу лексикалык эквиваленттерди колдонуу.
15. Апта	Синхрондук котормодо прецизиондук сөздөр: энчилүү аттар, сан атоочтор, статистикалык маалыматтар. Убакыттын тардыгы шартында прецизиондук маалыматты которуу.
16. Апта	Синхрондук котормодо кептик компрессияны колдонуу.

### Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>